

Diateza

Verbul activ cu două complemente.

Când un verb are 2 complemente : un C.D. și un C.I.,
C.D. devine subiectul vb. pasiv, (lb. lit.)
ex. She handed them (C.I.) the prize (C.D.)
The prize was handed to them by her.

În unele cazuri însă în special în lb. vorbite, dar adeseori și
în vorbirea aleasă, C.I. devine subiectul vb. pasiv, C.D.
rămânând ca atare.

They were all granted scholarships.

(Le s-a acordat tuturor burse.)

The children were offered ices.

Copilor li s-a dat înghețată.

Principalele vb. al căror compl. indirect poate deveni
subiectul verbului pasiv, în vreme ce complementul direct

este păstrat ca atare sunt: ACCORD, ALLOT, ALLOW, AWARD, CAUSE, COMMAND, DENY, GIVE, GRANT, LEAVE, OFFER, ORDER, PAY, PERMIT, PROMISE, REFUSE, SAVE, SHOW, SPARE, TEACH, TELL etc.

- Verbele TO BID, TO MAKE, TO SEE, TO WATCH, TO HEAR, TO FEEL care la diateza activă sunt urmate de infinitiv fără particula (TO), cer la diateza pasivă infinitivul precedat de TO.

She was heard to sing
(A fost auzită cântând)

- Forma impersonală din lb. rom. „se spune”, „se face”, „se crede” este tradusă în lb. ingl. prin ac. verb la diateza pasivă, subiectul acestuia fiind C.I. al vb. impersonal sau subiectul prop. complementare directe din lb. română.

Ex. Mi s-a dat un carnet de economii.

I was given a Savings Book.

Îi s-a spus că sunt aici.

He was told I was here.

Îi s-a cerut să cântăm.

We were asked to sing.

Se va da seama că invenția lui este epocală.

It will be realized that his invention is monumental.

El se poate numeni bifeu pe ea.

She is not to be relied upon.

- Vr. TO HAVE, TO BE, TO GET pot fi introd. în unele forme speciale cu nuanță de pasiv în înteles cauzativ.

TO HAVE → She had a dress made.

Și-a făcut o rochie la croitoreasă.

They had their gloves ~~claw~~ cleaned
 (Sî-au curăţat mînuşile la spălătorie).
 Have the secretary announce you?
 (Are secretarul să te anunţe.)

TO BE Voia să îşi facă rochia acasă.
 She wanted her dress to be made at home.
 Am comandat să se aducă tort, ...
 They ordered a cake to be brought, flowers to be
 arranged and everything to be done before the
 wedding.

TO GET Get this done quickly!
 Dă să se facă această repede!
 Where do you get your shoes mended?
 Unde îţi dai ghetele la reparat?

Obs: a) În cazul acestor două pasiv, interogaţia şi negaţia
 verbului TO HAVE se fac cu ajutorul vb TO DO.

b) Verbul TO GET mai poate fi utilizat şi ca auxiliar al
 unui simplu pasiv

He got killed during the war in a bombardment.

(was)
 The boy got caught crossing against the lights.
 (was)

→ Verbe active cu valoare de pasiv:

Ex. Smith's play won't act. (cannot be acted)

Ham eats well with mustard (is good when eaten)

Your skin feels smooth (is smooth when felt)

→ Unle verbe au adesea roborate de pasiv la forma continuă.
The cottage is building (being built).
The trumpets are blowing (are being blown).